Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy je skończysz, to położysz się po raz drugi, na swoim boku prawym, i przez czterdzieści dni\* będziesz nosił winę domu Judy. Wyznaczam ci po jednym dniu za każdy rok.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie tych dni położysz się po raz drugi. Tym razem na prawym boku. Przez czterdzieści dni będziesz nosił winę domu Judy. Jak poprzednio wyznaczam ci dzień za rok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* je wypełnisz, położysz się na prawym boku i będziesz znosił nieprawość domu Judy przez czterdzieści dni. Wyznaczam ci jeden dzień za każdy rok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy je wypełnisz, układziesz się powtóre na prawy bok twój, a poniesiesz nieprawość domu Judzkiego przez czterdzieści dni; dzień za rok, dzień, mówię, za rok daję tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dokonawszy tego, będziesz spał na bok twój prawy po wtóre i weźmiesz nieprawość domu Judzkiego czterdzieści dni: dzień za rok; dzień, mówię, za rok dałem tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy je wypełnisz, położysz się znów na prawym boku i będziesz znosił przewinienia pokolenia Judy przez czterdzieści dni. Liczę ci jeden dzień za każdy poszczególny rok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy je skończysz, położysz się jeszcze raz, ale na prawym boku, i przez czterdzieści dni będziesz nosił winę domu judzkiego; wyznaczam ci po jednym dniu za każdy rok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopełnisz ich i położysz się powtórnie na prawym boku. Będziesz dźwigał winę domu Judy przez czterdzieści dni. Wyznaczam ci jeden dzień za każdy rok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy skończy się ten czas, położysz się z powrotem na prawym boku i będziesz ponosił karę za winy ludu judzkiego przez czterdzieści dni. Wyznaczam ci po jednym dniu za każdy rok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy tego dokonasz, położysz się powtórnie na swym prawym boku i będziesz dźwigał winę Domu Judy przez czterdzieści dni. Za każdy rok wyznaczam ci jeden dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і завершиш їх. І спатимеш на твому правому боці і візьмеш неправедності дому Юди сорок днів. Я тобі поставив день за рік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy je spełnisz, powtórnie się ułożysz na twój prawy bok i będziesz dźwigał winę domu Judy przez czterdzieści dni. Tu także wyznaczyłem ci dzień za rok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dopełnij ich. ”A za drugim razem połóż się na prawym boku i przez czterdzieści dni masz nosić przewinienie domu judzkiego. Dzień za rok, dąłem ci dzień za rok. |

1. 1) czterdzieści : (1) rządy Manassesa w Judzie, 682-642 r. p. Chr.; (2) liczba symboliczna. [↑](#footnote-ref-2)